

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6

Title - Sujet Service d'élimination de déchets...	
Solicitation No. - N° de l'invitation K0C74-120260/A	Amendment No. - N° modif. 001
Client Reference No. - N° de référence du client K0C74-12-0260	Date 2013-01-15
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTA-550-12221	
File No. - N° de dossier MTA-2-35241 (550)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-01-23	Time Zone Fuseau horaire Heure Normale du l'Est HNE
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Guernon (mta550), Émile	Buyer Id - Id de l'acheteur mta550
Telephone No. - N° de téléphone (514) 496-3585 ()	FAX No. - N° de FAX (514) 496-3822
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

The above mentioned request for proposal is hereby amended as follows:**Questions des soumissionnaires et réponses reçues d'Environnement Canada.**
Bidders inquiries and answers from Environment Canada.

Service d'élimination de déchets dangereux
Hazardous chemical waste disposal services

Question:

1. article 4.1: période de contrat: On mentionne que les travaux doivent être réalisés sur une période de 12 mois suivant la date d'émission du contrat. Or à l'annexe A, Mandat, on stipule que le mandat doit se faire obligatoirement avant le 29 mars 2013. Pouvez-vous préciser exactement ce qui doit être réalisé pour le 29 mars 2013?

Section 4.1: contract period: it is indicated that the work must be realized over a period of 12 months following the date at which the contract is issued. However, in Annex A, Work description, it is indicated that the work must be completed prior to March 29, 2013. Can you be more specific as to what must be done before March 29, 2013?

Réponse/ Answer

La période de 12 mois fait référence à la durée du contrat car il pourrait y avoir d'autres cylindres de réfrigérant à détruire après le lot initial de 5694. D'ici le 29 mars 2013, le contenu des 5694 cylindres doit être détruit et les cylindres et autres matériaux disposés en conformité avec les exigences du contrat.

The 12 month period makes reference to the length of the contract since there may be other refrigerant cylinders to be destroyed after the initial lot of 5694. As of March 29th, 2013, the content of the 5694 cylinders must have been destroyed and the cylinders and other materials disposed of in accordance with the requirements of the contract.

Question:

2. à l'annexe A, Produits livrables, échéanciers et modalités de paiement, on mentionne que le certificat de destruction doit être fourni 10 jours après la destruction des cylindres. Est-ce que l'on ne veut pas plutôt dire la destruction du contenu des cylindres?

In Annex A, deliverables, timelines and schedule of payment, it is mentioned that the certificate of destruction must be provided 10 days after the destruction of the cylinders. Shouldn't this be after the destruction of the content of the cylinders?

Réponse/ Answer

Absolument, l'expression « destruction des cylindres » implique la destruction du contenu du cylindre ainsi que la disposition du cylindre lui-même.

Absolutely, the expression “destruction of the cylinders” implies destruction of the content and disposal of the cylinder itself.

Question:

3. À l'annexe A, description des travaux, on fait référence à un certificat d'élimination et / ou manifeste, est-ce que l'élimination veut dire nécessairement destruction? Parce que la matière dangereuse pourrait être éliminée dans un centre autorisé sans nécessairement être détruite.

Réponse/ Answer

Ici, élimination veut dire destruction. La substance dangereuse doit être détruite.

This question does not apply to the English version since in English the word “destruction” is used.

Question:

4. Demande de photos des cylindres / Request for pictures of cylinders



Question:

5. Est-ce que les cylindres sont tous identiques / Are the cylinders all the same

Réponse/ Answer

Tous les cylindres sont identiques / All cylinders are identical

Question:

6. Combien de bouteille y a-t-il par palette?

How many cylinders per palette?

Réponse/ Answer

Il y a 40 bouteilles par palettes au maximum.

There are a maximum of 40 cylinders per palette.

Question:

7. Nous désirions avoir une photo d'une bouteille avec tous numéros indiqués s'il y a lieu.

We would like pictures of a cylinder with all the numbers indicated if applicable.

Réponse/ Answer

Des photos ont déjà été fournies. En ce qui concerne les numéros, le seul numéro important est le numéro du *Department of Transportation* américain

DOT TS2210143-2009

Certains cylindres pourraient avoir une année de certification différente.

Pictures have already been provided. With respect to any numbers, the only number that is of importance is the American Department of Transportation number

DOT TS2210143-2009

Some cylinders may have a different year of certification.

Question:

8. Combien de robinet sur les bouteilles?

How many valves on the cylinder?

Réponse/ Answer

Un seul

Only one

Question:

9. Est-ce que la nécessité du permis spécial de transport est le résultat de l'impossibilité des cylindres de rencontrer un standard / qu'il y a des doutes sur l'intégrité etc.?

Does the need for a special transport permit result from the cylinders themselves not meeting a standard/ there being doubt about their integrity etc.?

Réponse/ Answer

Les cylindres sont approuvés DOT seulement et ne portent pas la certification TC de Transport Canada. Leur déplacement au Canada est donc interdit. Le permis spécial autorise le déplacement sous certaines conditions dont l'escorte par les agents du ministère.

The cylinders are DOT approved only and do not bear the Transport Canada TC certification. Their movement in Canada is therefore not authorized. The special permit allows transport under certain conditions of which the escort by department officers.

Question:

10. Après discussion avec l'entreprise de destruction, nous en sommes convenus que la méthode la plus efficace, moins onéreuse et l'assurance pour une qualité environnementale maximum sera de procéder au transvidage des cylindres de 13.6 Kg dans des tanks de 17,000 Kg. Est-ce que le soumissionnaire retenu pourra procéder au transvidage des cylindres sur le site même où sont actuellement entreposés les cylindres?

After discussions with the elimination facility, we have concluded that the most efficient method, less costly and for a maximum environmental quality is to transfer the 13,6kg cylinders to 17000kg tanks. Can the selected service provider proceed with the transfer of the cylinders at the site where they are stored?

Réponse/ Answer

Il y a suffisamment d'espace disponible à l'intérieur près du local où sont entreposés les cylindres ainsi qu'à l'extérieur pour les tanks de 17000kg. Comme les locaux sont privés, le soumissionnaire devra louer l'espace et fournir au propriétaire une preuve d'assurance qui couvre les activités qui auront lieu dans ses locaux. Le prix approximatif fourni par le propriétaire est de 170\$ par jour pour l'espace intérieur disponible.

There is sufficient available space indoors near the area where the cylinders are stored and outside for the 17000kg tanks. Since this is a privately owned building, the service provider will be required to rent the space and provide the owner with proof of insurance covering the work that will be done. The approximate price quoted by the owner is 170\$ per day for the indoor space available.

Question:

11. L'entrepôt actuel, est-il sous surveillance à plein temps ou devrions nous prévoir une agence de sécurité pour la durée des travaux (24/24)?

Is the present warehouse under full time surveillance or do we need to obtain a security company for the duration of the work (24/24)?

Réponse/ Answer

Seul le local d'entreposage des cylindres est sous surveillance 24h. Le reste de l'édifice est sécurisé mais non surveillé. L'extérieur n'est ni sécurisé, ni surveillé. Il faudra donc prévoir une agence de sécurité.

Only the storage area of the cylinders is under 24h surveillance. The rest of the warehouse is secured but not under surveillance. The outside is not secured and not under any surveillance. A security agency would be necessary.

Question:

12. Pourquoi le délai à la réalisation à été fixé si près dans le temps?

Why where delays fixed so close in time?

Réponse/ Answer

Les délais ont été fixés dans ses limites à cause du manque d'espaces dans notre entrepôt.

The deadlines have been set within its limits due to the lack of space in our warehouse.

Question:

13. Nous demandons que le paiement soit fait au fur à mesure qu'un transport accompagné d'un manifeste soit effectué. Comme la plupart des travaux semblable, les paiements sont échelonnés.

We asked that payment be made gradually as a transport accompanied by a manifest is completed. Like most similar works, payments are staggered.

Réponse/ Answer

Non, comme les travaux se terminent au 29 mars, il n'y aura qu'un seul paiement.

No, as the work needs to be completed on March 29, there will be only one payment.

Question:

14. Pour le transfert de réfrigérant, nous demandons que le lieu où les cylindres sont présentement entreposé, soit accordé un permis temporaire de centre de transfert donné par Environnement Canada.

For the transfer of refrigerant, we asked that the location where the cylinders are currently stored, be granted with temporary transfer permit, provided by Environment Canada.

Réponse/ Answer

Non, Environnement Canada n'émet pas les permis de transfert.

No, Environment Canada does not issue Transfer Permit.

Question:

15. Étant donné la complexité à orchestrer la façon de procéder, nous demandons que la date de fermeture de l'invitation soit changée pour le 30 janvier 2013.

Given the complexity of orchestrating how to proceed, we asked that the closing date be changed to January 30, 2013.

Réponse/ Answer

Non, la date de fermeture demeure la même.

No, closing date remains the same.